

ΙΩΝΑΣ 1

Иона

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωнан τὸν τοῦ Ἀμαθι λέγων 2

И случилось слово Г'оспода к Ионе [который сын] Амафия говоря:

Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν

Встань и отправься в Ниневию город большой и возгласи в

αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με. 3 καὶ ἀνέστη Ἰωνας

ней, что возшёл крик злобы её ко Мне. И встал Иона

τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰοππην καὶ

[чтобы] сбежать в Фарсис от лица Г'оспода и он сошёл в Иоппу и

εὔρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς

нашёл корабль идущий в Фарсис и дал плату его и возшёл на

αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου. 4 καὶ

него [чтобы] плыть с ними в Фарсис от лица Г'оспода. А

κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ

Господь возбудил ветер в море, и сделалась буря великая в

θαλάσση, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι. 5 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ

море, и корабль готовился разбиться. и устрашились

ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν
корабельщики и взывали каждый к богу их и выбрасывание

ἐποίησαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ
сделали грузов [которых] на корабле в море [чтобы]

κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ
облегчить от них; Иона же сошёл во внутренность корабля и

ἐκάθευδεν καὶ ἔρρευχεν. 6 καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν
спал и храпел. И подошёл к нему капитан и сказал

αὐτῷ· Τί σὺ ρέγχεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεὸν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ
ему: Что ты храпишь? Встань и призови Бога твоего, чтобы спас

θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα. 7 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Бог нас и не погибни. И сказал каждый к ближнему его:

Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν
Идите бросим жребий и узнаем кого ради беда эта есть на

ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωναν. 8 καὶ εἶπον
нас. И они бросили жребий, и упал жребий на Иону. И они сказали

πρὸς αὐτὸν Ἐπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς
к нему: Сообщи нам чего ради беда эта есть на нас. Какое

σου ἡ ἐργασία ἐστὶν καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου
твоё занятие есть и откуда идёшь, и из какой страны и из какого

λαοῦ εἶ σύ 9 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν
народа есть ты и он сказал к ним: Раб Гóспода я есть и

κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ
Господу Богу неба я поклоняюсь, Который сделал море и

τὴν ξηράν. 10 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς
сушу. И устрашились мужчины страхом больш́им и сказали к

αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου
нему: Что это ты сделал потому что узнали мужчины что от лица́

κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. 11 καὶ εἶπαν πρὸς
Гóспода он был бегущий, потому что он сообщил им. И они сказали к

αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ
нему: Что тебе мы сделали бы и утихло море от нас потому что

θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα. 12 καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς
море шло и возбуждалось более волнением. И сказал Иона

πρὸς αὐτούς Ἔρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ
к ним: Возьмите меня и бросьте меня в море, и утихнет

θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας
море от вас; потому что узнал я что из-за меня волнение великое

οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν. 13 καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ
это относительно вас есть. И налегли мужчины

ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα
[чтобы] обратить к земле и не могли, потому что море

ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. 14 καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον
шло и возрастало более на них. И они воззвали к Господу

καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου
и сказали: Никак, Господи, не погибнем из-за души человека

τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὄν
этого, и не дай на нас кровь праведного, потому что ты, Господь, каким

τρόπον ἐβούλου πεποιήκας. 15 καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς
образом возжелал делаешь. И они взяли Иону и выбросили его в

τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. 16 καὶ
море, и остановилось море от волнения его. И

ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ
устрешились мужчины страхом великим Господа и принесли жертву

κυρίῳ καὶ εὗξαντο εὐχάς.

Господу и дали обеты.

ΙΩΝΑΣ 2

Иона

1 Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωαν· καὶ ἦν Ἰωνας
 И приказал Господь киту великому проглотить Иону; и был Иона
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. **2** καὶ προσηύξατο
 в утробе кита три дня и три нóчи. И помолился
 Ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους **3** καὶ εἶπεν
 Иона к Господу Богу его из утробы кита и сказал:
 Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ
 Я воззвал в угнетении моём к Господу Богу моему, и Он услышал меня; из
 κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. **4** ἀπέρριψάς με εἰς βάθη
 утробы ада крик мой Ты услышал голос мой. Ты вверг меня в глубίны
 καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου
 сёрдца мóря, и рéки меня окружили; все гребни Твои
 καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διῆλθον. **5** καὶ ἐγὼ εἶπα Ἐπιβλέψαι εἰς
 и вóлны Твои над мной прошли. И я сказал: Отринулся я от
 ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν
 глаз Твоих; разве прибегну [чтобы] посмотреть на Храм святой
 σου **6** περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
 Твой объяла вода меня до души, бездна заключила меня до конца,
 ἔδωκε ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων. **7** κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ
 зашла голова моя в расщелины гор. Я сошёл в землю, [в] которой

μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ
запоры еѐ сдерживают вовек, и поднялось тление жизни моей, Господь

θεός μου. 8 ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
Бог мой. В изнеможении от меня душа́ моя Г'оспода я вспомнил,

καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου. 9 φυλασσόμενοι
и дошла к тебе молитва моя в Храм святой Твой. Любящие

μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον. 10 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς
тщетных и ложных [богов] милость их оставили. Я же с голосом

αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ηὐξάμην, ἀποδώσω σοι
хвалы и благодарения послужу Тебе; скольким покаялся, отдам Тебе

σωτηρίου τῷ κυρίῳ. 11 καὶ προσετάγη τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἴωναν
спасения Господу. и повелел [Бог] киту, и изверг Иону

ἐπὶ τὴν ξηράν.

на сушу.

ΙΩΝΑΣ 3

Иона

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν ἐκ δευτέρου λέγων 2 Ἄναστηθι
И сделалось слово Г'оспода к Ионе во второй [раз] говоря: Встань

καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ
и отправься в Ниневию город большой и возгласи в ней

κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ. 3 καὶ
согласно возвещению которое прежде, которое Я произнёс к тебе. И

ἀνέστη Ιωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἡ δὲ Νινευη
встал Иона и пошёл в Ниневию, как сказал Господь; же Ниневия

ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν. 4 καὶ
была город великий [у] Бога приблизительно ходьбы путь дней трёх. И

ἤρξατο Ιωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς
начал Иона входить в город приблизительно путь дня одного

καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται. 5 καὶ
и возвестил и сказал: Ещё три дня и Ниневия будет разрушена. И

ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο
поверили мужи Ниневии Богу и возвестили пост и оделись

σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. 6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος
[в] мешки от великого их до малого их. И приблизилось это слово

πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ
к царю Ниневии, и он встал с престола его и

περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ
снял одеяние его с себя и оделся мешковиной и

ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. 7 καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ
сел на пепел. И было возвещено и было сказано в Ниневии от

τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ
царя и от вельмож его говоря: Люди и

κτῆνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν
скот и быки и овцы не пробовать ничего и не есть

μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. 8 καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτῆνη,
и не воду пить. И оделись [в] мешки люди и скот,

καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς
и они воззвали к Богу усердно; и обратился каждый от

ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν
пути его злого и от неправды в руках их

λέγοντες 9 Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς
говорящие: Кто знает если переменит мысли Бог и обратится от гнева

θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα 10 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν,
ялости Его и нет не погибнем и увидел Бог дела их,

ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ
что обратились они от путей их злых, и переменил мысли

θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ
Бог относительно беды, которую сказал сделать им, и не

ΙΩΝΑΣ 4

Иона

1 Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη. 2 καὶ

И был опечален Иона печалью большой и был приведён в смятение. и

προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου

молился к Господу и сказал он: О Господь, [разве] не эти слова мои

ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς

ещё сущего меня в земле моей из-за этого прежде сбежал в

Θαρσις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ

Фарсис, потому что узнал я что Ты милостивый и отзывчивый, снисходительный и

πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 καὶ νῦν, δέσποτα

многомилостивый и сожалеющий относительно злых. И теперь, Владыка

κύριε, λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ

Господи, возьми жизнь мою от меня, потому что хорошо умереть мне чем

ζῆν με. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι

жить мне. И сказал Господь к Ионе: Действительно [ли] очень огорчился

σὺ 5 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·

ты? И вышел Иона из города и сел напротив города;

καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκι, ἕως
и сделал себе там палатку и сидел под ней в тени, до

οὗ ἂν ἰδῆται τί ἔσται τῇ πόλει. 6 καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς
которого [времени] увидит что́ будет городу. И приказал Господь Бог

κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα τοῦ εἶναι σκιάν ὑπεράνω τῆς
тыкве, и возшла над головой Ионы [чтобы] быть тенью превыше

κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη
голови́ его [чтобы] покрывать его от обид его; и обрадовался

Ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι
Иона о тыкве радостью большой. И приказал Бог червю

ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8
поутру [на] следующий день, и поразил тыкву, и засохла.

καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς
И [это] случилось одновременно [при] восходе солнца и приказал Бог

πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα·
ветру горячему обжигать, и ударило солнце на голову Ионы;

καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλὸν μοι
и он стал малодушен и отказался жизни его и сказал: Хорошо мне

ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωναν Εἰ
умереть мне нежели жить. И сказал Бог к Ионе: Действительно [ли]

σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ
очень огорчился ты за тыкву? И он сказал: Очень огорчился я

ἕως θανάτου. 10 καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ
до смерти. И сказал Господь: Ты жалеешь о тыкве, над

ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη
которой не трудился над ней и не растил её, которая сделалась

ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο. 11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ
ночью и ночью погибла. Я же [разве] не буду щадить над

Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα
Ниневией городом великим, в котором обитающих больше чем двенадцать

μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν
десятков тысяч людей, которые не узнают правую [руку] их или левую [руку]

αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά
их, и [крупный] скот многих?